

# **BOLLETTINO UFFICIALE** **DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA**

---

# **BULLETIN OFFICIEL** **DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE**

Aosta, 23 maggio 2000



Aoste, le 23 mai 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

#### **AVVISO AGLI ABBONATI**

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

#### **AVIS AUX ABONNÉS**

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### **SOMMARIO**

#### **PARTE SECONDA**

#### **TESTO COORDINATO**

Ripubblicazione del testo coordinato della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 recante: «Regime dei beni della Regione autonoma Valle d'Aosta».

(aggiornamento sul 1° Supplemento ordinario al n. 19 del 26 aprile 2000.

pag. 2

Publicato sul 1° Supplemento ordinario al n. 19 del 26 aprile 2000.

### **SOMMAIRE**

#### **DEUXIÈME PARTIE**

#### **LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS**

Nouvelle publication du texte coordonné de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997 portant «Dispositions en matière de biens de la Région autonome Vallée d'Aoste».

(Mise à jour au 22 mars 2000 - loir régionale n° 8)

page 2

Publié au 1<sup>er</sup> Supplément ordinaire au n° 19 du 26 avril 2000.

## PARTE SECONDA

### TESTI COORDINATI

**A causa di errori materiali  
ripubblichiamo il presente**

#### TESTO COORDINATO

della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 recante:  
«REGIME DEI BENI  
DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA»  
(aggiornamento alla legge regionale 22 marzo 2000, n. 8)

(pubblicato sul 1° Supplemento ordinario al Bollettino  
ufficiale n° 19 del 26 aprile 2000)

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti normativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Al fine di consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino ufficiale:

- legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 18 del 22 aprile 1997; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 22 marzo 2000, n. 8 pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 14 del 28 marzo 2000; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.

**N.B.:** Gli articoli o i commi (o le parti questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

INDICE

#### CAPO I DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Finalità  
Art. 2 – Classificazione e destinazione dei beni  
Art. 3 – Generalità sulla tenuta degli inventari

## DEUXIÈME PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

**À cause d'erreurs matériels  
on procède à la nouvelle publication du**

#### TEXTE COORDONNÉ

de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997 portant :  
«DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE BIENS  
DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE».  
(Mise à jour au 22 mars 2000 – loi régionale n° 8)

(publié au 1<sup>er</sup> Supplément ordinaire  
au n° 19 du 26 avril 2000)

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédé en la matière; il ne porte donc pas préjudice à la validité et à l'efficacité de chacun des actes législatifs concernés, reliés entre eux et publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédé en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après:

- loi régionale n° 12 du 10 avril 1997, publiée au Bulletin Officiel n° 18 du 22 avril 1997; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;
- loi régionale n° 8 du 22 mars 2000, publiée au Bulletin Officiel n° 14 du 28 mars 2000; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrée en vigueur le jour suivant sa publication.

**N.B.:** Les articles ou les alinéas (ou les parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

SOMMAIRE

#### CHAPITRE 1<sup>ER</sup> DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> – Finalités  
Art. 2 – Classement et destination des biens  
Art. 3 – Dispositions générales sur la tenue des inventaires

Art. 4 – Ricognizione periodica e rinnovo degli inventari

CAPO II  
REGIME DEI BENI DEL DEMANIO  
E DEL PATRIMONIO IMMOBILIARE INDISPONIBILE

Art. 5 – Inventario  
Art. 6 – Utilizzo dei beni  
Art. 7 – Autotutela

CAPO III  
GESTIONE DEI BENI IMMOBILI  
DEL PATRIMONIO DISPONIBILE

Art. 8 – Inventario  
Art. 9 – Acquisti  
Art. 10 – Affitto, locazione, comodato  
Art. 11 – Alloggi di servizio  
Art. 12 – Gestione  
Art. 13 – Alienazione dei beni  
Art. 14 – Modalità e procedura  
Art. 15 – Permute  
Art. 16 – Costituzione di diritti reali  
Art. 17 – Donazioni e altre liberalità  
Art. 18 – Valutazione

CAPO IV  
BENI MOBILI E STRUMENTALI

Art. 19 – Classificazione  
Art. 20 – Programmazione degli acquisti  
Art. 21 – Acquisti  
Art. 22 – Inventario  
Art. 23 – Valore dei beni inventariati  
Art. 24 – Consegnatari  
Art. 25 – Comodato  
Art. 26 – Cessione dei beni non più utilizzabili  
Art. 27 – Cessione a titolo oneroso  
Art. 28 – Cessione gratuita  
Art. 29 – Eliminazione di beni dall'inventario

CAPO V  
PARTECIPAZIONI FINANZIARIE

Art. 30 – Inventario  
Art. 31 – Acquisto di partecipazioni  
Art. 32 – Acquisizioni dirette  
Art. 33 – Partecipazione alla costituzione di nuove società  
Art. 34 – Modalità  
Art. 35 – Condizioni  
Art. 36 – Previsioni statutarie  
Art. 37 – Gestione  
Art. 38 – Cessioni  
Art. 39 – Modalità di cessione  
Art. 40 – Offerte pubbliche di vendita  
Art. 41 – Trattative dirette  
Art. 41 bis – *Disposizione finale*<sup>1</sup>

Art. 4 – Reconnaissance périodique et mise à jour des inventaires

CHAPITRE II  
RÉGIME DES BIENS DU DOMAM  
ET DU PATRIMOINE IMMOBILIER INDISPONIBILE

Art. 5 – Inventaire  
Art. 6 – Usage des biens  
Art. 7 – Autoprotection

CHAPITRE III  
GESTION DES BIENS IMMEUBLES  
DU PATRIMOINE DISPONIBLE

Art. 8 – Inventaire  
Art. 9 – Achats  
Art. 10 – Bail, location, prêt à usage  
Art. 11 – Logements de fonction  
Art. 12 – Gestion  
Art. 13 – Aliénation des biens  
Art. 14 – Modalités et procédure  
Art. 15 – Échanges  
Art. 16 – Constitution de droits réels  
Art. 17 – Donations et autres libéralités  
Art. 18 – Estimation et prix

CHAPITRE IV  
BIENS IMMEUBLES ET BIENS D'ÉQUIPEMENT

Art. 19 – Classement  
Art. 20 – Planification des achats  
Art. 21 – Achats  
Art. 22 – Inventaire  
Art. 23 – Valeur des biens inventoriés  
Art. 24 – Responsables des biens  
Art. 25 – Prêt à usage  
Art. 26 – Cession des biens qui ne sont plus utilisables  
Art. 27 – Cession à titre onéreux  
Art. 28 – Cession à titre gratuit  
Art. 29 – Élimination de biens de l'inventaire

CHAPITRE V  
PARTICIPATIONS FINANCIÈRES

Art. 30 – Inventaire  
Art. 31 – Acquisition d'actions  
Art. 32 – Acquisitions directes  
Art. 33 – Participation à la constitution de nouvelles sociétés  
Art. 34 – Modalités  
Art. 35 – Conditions  
Art. 36 – Dispositions statutaires  
Art. 37 – Gestion  
Art. 38 – Cessions  
Art. 39 – Modalités de cession  
Art. 40 – Ventes publiques  
Art. 41 – Négociations directes  
Art. 41 bis – *Disposition finale*<sup>1</sup>

CAPO VI  
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 42 – Norme transitorie

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Finalità)

1. La presente legge disciplina il regime dei beni della Regione, ai sensi degli art. 5, 6 e 7 della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Regione Valle d'Aosta) e degli art. 822 e seguenti del codice civile.

Art. 2  
(Classificazione e destinazione dei beni)

1. I beni della Regione si suddividono in:

- a) beni demaniali;
- b) beni patrimoniali indisponibili;
- c) beni patrimoniali disponibili.

2. I beni patrimoniali si distinguono in mobili ed immobili.

3. Costituiscono il demanio regionale i beni, indicati nell'art. 822 del codice civile, di proprietà della Regione o ad essa trasferiti ai sensi dell'art. 5 dello Statuto speciale.

4. Costituiscono il patrimonio indisponibile della Regione i seguenti beni:

- a) le foreste;
- b) i beni in concessione alla Regione ai sensi degli art. 7 e 11 dello Statuto speciale;
- c) le cave e torbiere quando la disponibilità è sottratta al proprietario;
- d) le cose d'interesse storico, archeologico, paleontologico, paleontologico ed artistico da chiunque e in qualunque modo ritrovate nel sottosuolo;
- e) gli immobili destinati a sede di uffici pubblici, con relativi arredi ed attrezzature;
- f) altri beni destinati a pubblico servizio.

5. Costituiscono il patrimonio disponibile tutti gli altri beni diversi da quelli indicati nei commi 3 e 4, ivi comprese le partecipazioni finanziarie.

6. Fermo restando quanto previsto nei commi 3 e 4, l'assegnazione dei beni ad una delle categorie di classificazione indicate al comma 1 è disposta, in sede di prima applicazione della presente legge, con provvedimento dichiarativo

CHAPITRE VI  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 42 – Dispositions transitoires

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1  
(Finalités)

1. La présente loi régit les biens de la Région, au sens des art. 5, 6 et 7 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 portant Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste et des art. 822 et suivants du code civil.

Art. 2  
(Classement et destination des biens)

1. Les biens de la Région sont répartis en:

- a) biens domaniaux ;
- b) biens patrimoniaux indisponibles;
- c) biens patrimoniaux disponibles.

2. Les biens patrimoniaux se distinguent en biens meubles et biens immeubles.

3. Les biens indiqués à l'art. 822 du code civil, propriété de la Région ou transférés à la Région au sens de l'art. 5 du Statut spécial, composent le domaine régional.

4. Les biens indiqués ci-après composent le patrimoine indisponible de la Région:

- a) les forêts;
- b) les biens concédés à la Région au sens des art. 7 et 11 du Statut spécial ;
- c) les carrières et les tourbières dont la disponibilité a été enlevée au propriétaire ;
- d) les biens d'intérêt historiques, archéologique, paleontologique et artistique, découverts dans le sous-sol par qui que ce soit et dans n'importe quel état ;
- e) les immeubles destinés à accueillir des bureaux publics meublés et équipés ;
- f) d'autres biens affectés à un usage public.

5. Tous les biens autres que ceux indiqués aux troisième et quatrième alinéas du présent article, y compris les participations financières, constituent le patrimoine disponible.

6. Sans préjudice des dispositions des troisième et quatrième alinéas du présent article, l'affectation des biens dans l'une des catégories indiquées au premier alinéa est prononcée, lors de la première application de la présente loi, par un

della Giunta regionale, tenuto conto della natura, delle caratteristiche e della destinazione dei singoli beni.

7. Per i beni successivamente acquisiti l'assegnazione è disposta dallo stesso organo che approva l'acquisizione, con i medesimi criteri di cui al comma 6.

8. La Giunta regionale dispone il passaggio dei beni da una categoria all'altra, previo accertamento del mutamento definitivo della loro destinazione.

9. Dell'avvenuta adozione dei provvedimenti della Giunta regionale di cui al comma 8 è dato avviso nel Bollettino ufficiale della Regione.

#### Art. 3

(Generalità sulla tenuta degli inventari)

1. L'inventario generale dei beni della Regione è tenuto presso la competente struttura dell'Assessorato del bilancio e delle finanze e si compone degli inventari di ciascuna delle categorie di beni indicati all'art. 2, comma 1, suddivisi, per quanto concerne le categorie di cui alle lett. b) e c) dello stesso comma, in beni immobili e mobili.

2. L'inventario delle partecipazioni finanziarie costituisce apposita sezione nell'ambito della categoria dei beni mobili di cui al comma 1.

3. I beni della Regione sono iscritti in appositi specifici inventari settoriali, tenuti ed aggiornati dalle competenti strutture secondo le norme contenute nei successivi articoli.

4. Con provvedimenti della Giunta regionale, e, per quanto di competenza del Consiglio regionale, del relativo Ufficio di Presidenza, sono determinati i soggetti responsabili e le modalità per la redazione e la tenuta degli inventari.

5. La tenuta delle scritture inventariali deve avvenire, ove possibile, tramite sistemi informatici, onde consentire l'utilizzo dei dati ivi contenuti al fine del controllo di gestione e della redazione del rendiconto generale.

6. Per i beni del Consiglio regionale gli inventari sono tenuti e aggiornati dallo stesso, nell'ambito della propria autonomia funzionale, organizzativa e contabile.

7. Gli inventari sono pubblici e chiunque può prenderne visione, anche in deroga a quanto previsto dall'art. 21, comma 1, della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione).

8. I beni di terzi in uso alla Regione a qualsiasi titolo sono annotati in appositi registri che non fanno parte dell'inventario.

#### Art. 4.

(Ricognizione periodica e rinnovo degli inventari)

1. La ricognizione dei beni iscritti negli inventari e

acte du Gouvernement régional, compte tenu de la nature, des caractéristiques et de la destination de chaque bien.

7. L'affectation des biens acquis ultérieurement est prononcée par l'organe qui en approuve l'acquisition, selon les critères fixés au sixième alinéa du présent article.

8. Le Gouvernement régional décide le transfert des biens d'une catégorie à l'autre après constatation du changement définitif de leur destination.

9. Des avis relatifs à l'adoption des actes du Gouvernement visés au huitième alinéa du présent article sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

#### Art. 3

(Dispositions générales sur la tenue des inventaires)

1. L'inventaire général des biens de la Région est tenu par la structure compétente de l'assessorat du budget et des finances et comprend les inventaires de chacune des catégories indiquées au premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi; les biens visés aux lettres b) et c) dudit alinéa, y sont répartis en biens immeubles et biens meubles.

2. L'inventaire des participations financières constitue une section spéciale de la catégorie des biens meubles visés au premier alinéa du présent article.

3. Les biens de la Région sont inscrits sur des inventaires sectoriels spécifiques, tenus et mis à jour par les structures sectorielles spécifiques, tenus et mis à jour par les structures compétentes selon les dispositions des articles suivants.

4. Les sujets responsables et les modalités de rédaction et de tenue des inventaires sont décidés par des actes du Gouvernement régional et, pour ce qui est de la compétence du Conseil régional, par des actes de son bureau de présidence.

5. Les inventaires doivent être dressés, si possible, à l'aide de systèmes informatiques, afin que les données y afférentes puissent être utilisées pour le contrôle de gestion et l'élaboration du compte rendu général.

6. Les inventaires des biens du Conseil régional sont tenus et mis à jour par le Conseil lui-même, dans le cadre de son autonomie de fonctionnement, d'organisation et de comptabilité.

7. Les inventaires sont des documents publics et quiconque peut les consulter, par dérogation, s'il y a lieu, aux dispositions du premier alinéa de l'art. 21 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 portant dispositions en matière administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur.

8. Les biens appartenant à des tiers et utilisés par la Région à quelque titre que ce soit sont inscrits sur des registres spéciaux qui ne font pas partie de l'inventaire.

#### Art. 4

(Reconnaissance périodique et mise à jour des inventaires)

1. La reconnaissance des biens inscrits sur les inventaires

l'aggiornamento dei relativi valori hanno luogo periodicamente, anche a rotazione, a scadenze non superiori a dieci anni.

2. La ricognizione dei beni ha luogo altresì al momento della consegna o della riconsegna dei beni di cui all'art. 24.

3. I funzionari preposti alla tenuta degli inventari dei beni di cui all'art. 3 sono responsabili dei beni loro affidati finché non ne abbiano ottenuto il legale discarico ed hanno l'obbligo di vigilare sul buon uso, sulla custodia e sulla funzionalità dei beni stessi. Essi accertano gli eventuali danni arrecati dai terzi ai beni loro assegnati per le relative azioni di tutela; non sono responsabili dell'abusivo e colpevole deterioramento dei beni regolarmente dati in uso affidati o subconsegnati se non in quanto abbiano omissso di esercitare la vigilanza di loro competenza.

## CAPO II REGIME DEI BENI DEL DEMANIO E DEL PATRIMONIO IMMOBILIARE INDISPONIBILE

### Art. 5 (Inventario)

1. L'inventario dei beni del demanio regionale consiste in uno stato descrittivo e valutativo in coerenza con i rispettivi catasti e, per quelli trasferiti dallo Stato, con i provvedimenti dichiarativi di trasferimento e i conseguenti verbali di consegna. L'inventario deve contenere l'indicazione delle eventuali concessioni assentite sui beni.

2. L'inventario dei beni immobili del patrimonio indisponibile consiste in uno stato descrittivo e valutativo comprendente, di norma, almeno le seguenti indicazioni:

- a) descrizione e caratteristiche del bene;
- b) dimensioni, ubicazione e dati catastali;
- c) destinazione urbanistica;
- d) titolo di provenienza;
- e) vincoli di natura reale;
- f) valore;
- g) uso o servizio speciale a cui sono destinati e durata di tale destinazione;
- h) concessioni, diritti a favore di terzi e relativi titoli;
- i) reddito e ammortamento.

### Art. 6 (Utilizzo dei beni)

1. I beni immobili del demanio e del patrimonio indisponibile della Regione possono anche essere utilizzati per finalità particolari, purché queste siano compatibili e non contra-

et la mise à jour de leur valeur ont lieu périodiquement, au besoin à tour de rôle, selon des échéances qui ne doivent pas dépasser les dix ans.

2. La reconnaissance des biens a lieu également lors de la remise ou de la restitution des biens visées à l'art. 24 de la présente loi.

3. Les fonctionnaires préposés à la tenue des inventaires visés à l'art. 3 de la présente loi sont responsables des biens qui leur sont confiés jusqu'à ce qu'une décharge légale n'est pas prononcée et sont tenus de veiller sur l'utilisation, la garde et le bon fonctionnement desdits biens. Ils constatent les éventuels dommages causés par des tiers en vue des actions de protection y afférentes. Ils ne sont pas responsables de la détérioration abusive et volontaire des biens régulièrement prêtés, remis aux directeurs ou confiés par ces derniers à d'autres fonctionnaires, s'ils n'ont pas omis d'exercer le contrôle dont ils sont chargés.

## CHAPITRE II RÉGIME DES BIENS DU DOMAINE ET DU PATRIMOINE IMMOBILIER INDISPONIBILE

### Art. 5 (Inventaire)

1. L'inventaire des biens du domaine régional consiste en une description et une estimation établies sur la base des données cadastrales respectives et, pour ce qui est des biens transférés par l'État, des actes de transfert et des procès-verbaux de remise. L'inventaire doit indiquer toute éventuelle concession accordée sur les biens en question.

2. L'inventaire des biens immeubles du patrimoine indisponibile consiste en une description et une estimation comprenant, en général, au moins les indications suivantes :

- a) description et caractéristiques du bien ;
- b) dimensions, localisation et données cadastrales;
- c) destination urbanistique;
- d) titre de provenance;
- e) servitudes réelles;
- f) valeur;
- g) utilisation ou service spécial auquel le bien est affecté et durée de ladite affectation ;
- h) concessions, droits en faveur de tiers et titres y afférents;
- i) revenu et amortissement.

### Art. 6 (Usage des biens)

1. Les biens immeubles du domaine et du patrimoine indisponibile de la Région peuvent également être utilisés à des fins particulières, à condition que ces dernières soient

stino con la natura pubblicistica del bene, fatte salve le disposizioni previste da leggi speciali.

2. L'uso particolare dei beni di cui al comma 1 può essere accordato mediante concessione.

3. L'atto di concessione è deliberato dalla Giunta regionale e indica:

- a) l'uso per il quale la concessione è disposta;
- b) la durata del rapporto;
- c) l'onere di concessione;
- d) le condizioni per la buona conservazione del bene e per l'esercizio delle attività per cui l'uso è assentito;
- e) l'ammontare della cauzione;
- f) il divieto di subconcessione;
- g) le altre particolari condizioni derivanti dalla peculiarità del bene.

4. Quando il concessionario è un ente che opera senza fine di lucro e l'uso è assentito per perseguire finalità riconosciute dalla Regione di interesse pubblico, il canone può essere ricognitorio e la cauzione può non essere richiesta.

5. Nel caso di concessione per consentire l'attraversamento di strade o per la realizzazione di strade, elettrodotti, linee telefoniche, acquedotti, fognature, metanodotti e altre simili opere di interesse pubblico, sia aeree che interrato, il canone annuo di concessione può essere sostituito da una congrua indennità.

6. Alla scadenza della concessione le eventuali opere costruite sul bene e le relative pertinenze restano acquisite alla Regione senza il pagamento di alcun indennizzo, salvo il diritto della stessa a richiedere la riduzione in pristino del bene concesso a carico del concessionario e salvo quanto disposto al comma 9.

7. La Giunta regionale delibera la revoca della concessione in caso di inadempimento, anche parziale, degli obblighi del concessionario o per sopravvenuti motivi di interesse pubblico; in tali casi il bene è immediatamente ripetibile e la revoca non comporta il riconoscimento di alcuna indennità a favore del concessionario.

8. I beni del demanio e del patrimonio indisponibile della Regione possono essere trasferiti agli enti locali, secondo le modalità e alle condizioni previste dalle leggi regionali, qualora ciò non risulti in contrasto con la natura pubblicistica del bene.

9. Gli immobili riconosciuti di interesse storico, archeologico ed artistico che necessitano di opere di restauro conservativo o di manutenzione straordinaria possono essere concessi a terzi, stabilendo la durata della concessione in relazione al tipo di intervento da eseguire a carico del con-

compatibles et ne contrastent pas avec la nature publique du bien concerné, sauf dispositions de loi spéciales.

2. L'usage particulier des biens visés au premier alinéa du présent article peut être accordé par concession.

3. L'acte de concession est délibéré par le Gouvernement régional et indique :

- a) l'usage faisant l'objet de la concession;
- b) la durée de la concession ;
- c) es frais relatifs à la concession
- d) les conditions pour l'entretien du bien et pour l'exercice des activités autorisées;
- e) le montant du cautionnement;
- f) l'interdiction de subconcéder ;
- g) toute autre condition spéciale dérivant de la particularité du bien.

4. Si le concessionnaire est un organisme sans but lucratif et l'usage du bien est accordé pour réaliser des finalités que la Région reconnaît d'intérêt public, la redevance peut avoir un caractère récongnitif et le cautionnement peut ne pas être requis.

5. Si la concession est accordée en vue de la réalisation de routes, lignes électriques et téléphoniques, réseaux d'adduction d'eau, égouts, méthanoducs et autres ouvrages similaires d'intérêt public, aériens ou souterrains ou si lesdits ouvrages doivent traverser des routes existantes, la redevance annuelle de concession peut être remplacée par une indemnité convenable.

6. À l'expiration de la concession, les ouvrages éventuellement construits sur le bien et leurs accessoires sont transférés d'office à la Région, sans indemnité, sauf le droit de cette dernière de demander que le bien concédé soit rétabli en sa forme première aux frais du concessionnaire et sans préjudice des dispositions du neuvième alinéa du présent article.

7. Le Gouvernement régional délibère la révocation de la concession en cas d'inobservation, même partielle, des obligations incombant au concessionnaire ou pour des motifs d'intérêt public ; dans ces cas, le bien est immédiatement restituable et la révocation ne comporte aucune indemnité, au profit du concessionnaire.

8. Les biens du domaine et du patrimoine indisponible de la Région peuvent être transférés aux collectivités locales, selon les modalités et les conditions prévues par des lois régionales, si ledit transfert ne contraste pas avec la nature publique du bien.

9. Les immeubles reconnus d'intérêt historique, archéologique et artistique qui nécessitent des travaux de restauration ou d'entretien extraordinaire peuvent être concédés à des tiers ; la durée de la concession doit être fixée en fonction du type d'intervention que le concessionnaire est chargé d'effec-

cessionario. In tale caso la concessione disciplina i termini e le modalità degli interventi, le condizioni per l'esecuzione, le garanzie che la competente Soprintendenza dell'Amministrazione regionale riterrà di imporre per la migliore tutela del bene vincolato. Gli obblighi e le opere poste a carico del concessionario possono costituire il corrispettivo per l'utilizzazione del bene.

10. Le norme di cui al presente articolo si applicano, in quanto compatibili, anche per i casi di subconcessione previsti dagli art. 7 e 11 dello Statuto speciale.

Art. 7  
(Autotutela)

1. Per la tutela dei beni del demanio regionale, ai sensi dell'art. 823 del codice civile, si procede normalmente in via amministrativa con decreto del Presidente della Giunta regionale.

2. Il decreto è notificato ai soggetti interessati ed intima il ripristino della situazione di diritto o di fatto, indicando, in caso di inosservanza, i successivi adempimenti dell'Amministrazione regionale volti ad assicurare la tutela del bene.

3. Ove il bene del demanio regionale sia assegnato a qualsiasi titolo agli enti locali, l'azione di autotutela è esercitata dagli enti stessi.

4. Gli enti locali, nonché gli eventuali soggetti concessionari, sono comunque tenuti a segnalare tempestivamente alla competente struttura regionale le situazioni che determinano la necessità di agire in difesa del bene demaniale.

5. È fatta salva, in ogni caso, la facoltà dei soggetti legittimati di valersi dei mezzi ordinari a tutela della proprietà e del possesso dei beni.

CAPO III  
GESTIONE DEI BENI IMMOBILI  
DEL PATRIMONIO DISPONIBILE

Art. 8  
(Inventario)

1. L'inventario dei beni immobili del patrimonio disponibile consiste in uno stato descrittivo e valutativo comprendente, di norma, almeno le indicazioni previste dall'art. 5, comma 2.

Art. 9<sup>2</sup>  
(Acquisti)

1. La Giunta regionale presenta annualmente all'approvazione del Consiglio regionale il programma degli acquisti immobiliari che intende effettuare nel corso dell'anno, in relazione alle esigenze di intervento delle varie strutture dell'Amministrazione regionale.

2. Nel programma degli acquisti sono indicati:

tuer. Dans ce cas, la concession établit les délais et les modalités des travaux, les conditions d'exécution, les garanties que la surintendance compétente de l'Administration régionale estimera opportun de demander pour une meilleure protection du bien classé. Les obligations et les travaux incombant au concessionnaire peuvent constituer la redevance due pour l'usage du bien.

10. Étant donné qu'elles sont compatibles, les dispositions visées au présent article sont également appliquées aux cas de subconcession prévus par les art. 7 et 11 du Statut spécial.

Art. 7  
(Autoprotection)

1. Pour la protection des biens du domaine régional, au sens de l'art. 823 du code civil, il est pourvu administrativement par un arrêté du président du Gouvernement régional.

2. Ledit arrêté, qui est notifié aux sujets intéressés, prescrit que la situation de droit ou de fait soit rétablie et indique, en cas d'inobservance, les obligations qui incombent à l'Administration régionale en vue de la protection du bien.

3. Si le bien du domaine régional est attribué, à quelque titre que ce soit, aux collectivités locales, l'action d'autoprotection est exercée par ces dernières.

4. Les collectivités locales et les éventuels concessionnaires sont tenus de signaler immédiatement à la structure régionale compétente les situations qui déterminent la nécessité de défendre le bien domaniale.

5. En tout état de cause, les sujets autorisés ont la faculté de faire appel aux moyens ordinaires de protection de la propriété et de la possession des biens.

CHAPITRE III  
GESTION DES BIENS IMMEUBLES  
DU PATRIMOINE DISPONIBLE

Art. 8  
(Inventaire)

1. L'inventaire des biens immeubles du patrimoine disponible consiste en une description et une estimation comprenant, en général, au moins les indications visées au deuxième alinéa de l'art. 5 de la présente loi.

Art. 9<sup>2</sup>  
(Achats)

1. Le Gouvernement régional soumet chaque année au Conseil régional le plan des achats immobiliers qu'il entend effectuer au cours de l'année sur la base des exigences d'intervention des diverses structures de l'Administration régionale.

2. Ledit plan des achats indique:



- a) le strutture richiedenti gli acquisti;
- b) la tipologia dei beni;
- c) i comuni ove i beni sono ubicati;
- d) la destinazione prevista per i beni.

3. All'acquisto dei beni elencati nel programma provvede la Giunta regionale, previa perizia di stima redatta secondo le modalità di cui all'art. 18.

4. In casi di necessità ed urgenza è consentito, con deliberazione del Consiglio regionale, l'acquisto di beni non inseriti nel programma.

5. La Giunta regionale ed il Consiglio regionale possono procedere agli acquisti necessari alla Regione a trattativa privata preceduta, ove possibile, da idonei avvisi pubblici.

6. L'acquisto di beni immobili è ammesso qualora i beni già esistenti nel patrimonio regionale non siano adeguati alle finalità previste.

7. In caso di acquisto di un bene immobile, nel quale trasferire un'attività istituzionale già esercitata altrove, deve essere indicata la destinazione da attribuire al bene lasciato libero.

Art. 10<sup>3</sup>  
(Affitto, locazione, comodato)

1. I beni appartenenti al patrimonio disponibile della Regione possono essere dati in affitto, in locazione o in comodato dalla Giunta regionale, secondo le norme del codice civile e delle leggi speciali.

2. La Giunta regionale individua i casi in cui il bene è ceduto in godimento con provvedimento dirigenziale.

3. I contratti di locazione e di affitto possono essere conclusi a seguito di trattativa privata preceduta da idonei avvisi pubblici; nel caso vi siano più richieste, si procede all'espletamento di gara ufficiosa. Qualora alla gara ufficiosa partecipi un ente pubblico questo è preferito, a parità di condizioni, agli altri partecipanti. Tali contratti sono rinnovabili.

4. È consentito il ricorso alla trattativa privata senza pubblicazione di avvisi ove sussistano motivate ragioni, ovvero quando il contratto abbia luogo a favore di enti pubblici. La trattativa viene svolta sulla base del canone determinato, in relazione ai valori di mercato, secondo le modalità di cui all'art. 18.

5. Sono fatte salve le disposizioni contenute nella legge regionale 9 agosto 1994, n. 43 (Dismissione di beni del patrimonio immobiliare regionale in attuazione dell'art. 4, comma 1, della legge regionale 14 gennaio 1994, n. 2 (Legge finanziaria per gli anni 1994/1996)), per le locazioni di unità abitative a persone ultrasessantenni o aventi nel proprio nucleo familiare una persona con handicap.

- a) les structures ayant demandé de procéder aux achats;
- b) le type de biens en question;
- c) les communes où sont situés lesdits biens;
- d) la destination prévue des biens susmentionnés.

3. L'achat des biens inclus dans le plan est effectué par le Gouvernement régional sur rapport d'expertise rédigé suivant les modalités visées à l'art. 18 de la présente loi.

4. Dans des cas de nécessité et d'urgence, l'achat des biens non inclus dans le plan est possible sur délibération du Conseil régional.

5. Le Gouvernement régional et le Conseil régional peuvent procéder aux achats nécessaires à la Région par des marchés négociés précédés, si cela est possible, par des avis publics.

6. L'achat des biens immeubles est autorisé lorsque les biens du patrimoine régional ne répondent pas aux finalités prévues.

7. En cas d'achat d'un bien immeuble destiné à accueillir une activité institutionnelle qui, auparavant, était exercée ailleurs, la nouvelle destination du bien libéré doit être indiquée.

Art. 10<sup>3</sup>  
(Bail, location, prêt à usage)

1. Les biens appartenant au patrimoine disponible de la Région peuvent être donnés à bail, loués ou prêtés à usage par le Gouvernement régional, aux termes des dispositions du code civil et des lois spéciales.

2. Le Gouvernement régional établit dans quels cas la jouissance d'un bien peut être accordée par acte du dirigeant.

3. La passation des contrats de bail et de location peut avoir lieu à l'issue d'un marché négocié précédé de la publication d'avis. Si plusieurs demandes sont déposées, il est procédé au marché à titre officieux. Si un établissement public participe audit marché officieux, sa candidature est retenue en priorité, à égalité des autres conditions. Lesdits contrats ne sont pas renouvelables.

4. Il est possible de procéder à des marchés négociés sans publication d'avis pour des raisons motivées ou lorsque le contrat est passé avec des établissements publics. Le marché est passé sur la base du loyer établi, compte tenu des prix du marché, suivant les modalités visées à l'art. 18 de la présente loi.

5. Les dispositions de la loi régionale n° 43 du 9 août 1994 portant désaffectation de biens du patrimoine immobilier régional en application du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 2 du 14 janvier 1994 (Loi de finances pour les années 1994/1996) restent en vigueur pour les unités d'habitation louées à des personnes de plus de soixante ans ou à des foyers dont l'un des membres est handicapé.

6. I beni immobili del patrimonio disponibile della Regione possono essere concessi in godimento, a titolo gratuito, esclusivamente a favore di enti che non perseguono fini di lucro, per lo svolgimento delle loro attività istituzionali, qualora riconosciute dalla Regione di interesse pubblico in ambito sociale, culturale o educativo.

7. È facoltà dell'Amministrazione regionale, in deroga alle procedure previste dal comma 3, assegnare in locazione unità immobiliari del proprio patrimonio a soggetti occupanti unità immobiliari di proprietà regionale di cui è necessario ottenere la disponibilità per adibirle ad attività tendenti al conseguimento di fini istituzionali o per ristrutturarle o per restaurarle.

Art. 11  
(Alloggi di servizio)

1. Gli alloggi assegnati a custodi o a personale la cui presenza sul luogo di lavoro è inderogabilmente richiesta per l'adempimento di un pubblico servizio sono concessi gratuitamente. L'atto di concessione, disposto dalla Giunta regionale, è corredato di un disciplinare che stabilisce gli obblighi del concessionario.

2. Sono comunque a carico del concessionario le spese di ordinaria manutenzione e quelle per i consumi.

3. Sono fatte salve le norme in materia di alloggi di servizio per il personale del Corpo forestale valdostano.

Art. 12  
(Gestione)

1. Alla gestione dei beni immobili del presente capo la Regione provvede direttamente oppure mediante affidamento a terzi, qualora ciò sia ritenuto più conveniente e vantaggioso per l'Amministrazione.

*1 bis. Per la gestione dei beni immobili da destinare ad uso abitativo, commerciale e alberghiero, la Regione può avvalersi direttamente dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale pubblica di cui alla legge regionale 9 settembre 1999, n. 30 (Istituzione dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale - Agence régionale pour le logement).<sup>4</sup>*

2. Le convenzioni che regolano i rapporti con il terzo gestore devono contenere i termini, le modalità e le condizioni per la gestione.

Art. 13<sup>5</sup>  
(Alienazione dei beni)

1. La Giunta regionale presenta annualmente all'approvazione del Consiglio regionale l'elenco dei beni immobili del patrimonio disponibile per i quali, non risultando concretamente perseguibile la destinazione ad un pubblico servizio o ad una pubblica funzione, intende avviare la procedura di alienazione, indicandone le modalità.

2. Per particolari ragioni di interesse pubblico l'aliena-

6. La jouissance des biens immeubles du patrimoine disponible de la Région peut être accordée, à titre gratuit, exclusivement à des organismes sans but lucratif pour l'exercice de leurs activités institutionnelles, si l'intérêt public de celles-ci aux plans social, culturel ou éducatif est reconnu par la Région.

7. L'Administration régionale, par dérogation aux procédures visées au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article, peut louer des unités immobilières appartenant à son patrimoine à des sujets qui occupent des unités immobilières qui lui appartiennent et dont elle a besoin pour l'exercice de ses activités institutionnelles ou qu'elle veut rénover ou restaurer.

Art. 11  
(Logements de fonction)

1. Un logement de fonction est attribué à titre gratuit aux gardiens ou aux personnels dont la présence sur le lieu de travail est justifiée par une nécessité absolue de service. L'acte de concession, délibéré par le Gouvernement régional, est assorti du cahier des charges qui fixe les obligations du concessionnaire.

2. En tout état de cause, les dépenses d'entretien ordinaire et de consommation sont à la charge du concessionnaire.

3. Les dispositions en matière de logements de fonction destinés au Corps forestier valdôtain restent en vigueur.

Art. 12  
(Gestion)

1. La gestion des biens immeubles visés au présent chapitre est assurée directement par la Région ou bien par des tiers, lorsque cela s'avère plus avantageux pour l'Administration.

*1 bis. Pour la gestion des biens immeubles à destiner à usage d'habitation ou à des activités commerciales et hôtelières, la Région peut avoir recours directement à l'Agence régionale pour le logement visée à la loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999 portant institution de l'Agence régionale pour le logement - «Azienda regionale per l'edilizia residenziale.»<sup>4</sup>*

2. Les conventions qui règlent les rapports avec le gestionnaire doivent indiquer les délais, les modalités et les conditions afférents à la gestion.

Art. 13<sup>5</sup>  
(Aliénation des biens)

1. Le Gouvernement régional présente chaque année au Conseil régional - en vue de son approbation - la liste des biens immeubles du patrimoine disponible ne pouvant être concrètement destinés à accueillir un service public et pour lesquels il entend entamer une procédure d'aliénation, dont il indique les modalités.

2. Pour des raisons particulières d'intérêt public, l'alié-

zione a favore di enti pubblici non economici può avvenire a titolo gratuito.

3. Eccezion fatta per le alienazioni di cui al comma 2 e per quelle a favore dei Comuni, disciplinate dalla legge regionale 23 novembre 1994, n. 68 (Alienazione di beni immobili di proprietà regionale a favore dei Comuni) le alienazioni dei beni del patrimonio regionale sono disposte dalla Giunta regionale, mediante asta pubblica, sulla base del valore di stima determinato con le modalità di cui all'art. 18.

4. La Giunta regionale individua i casi in cui si procede all'alienazione di beni con provvedimento dirigenziale.

5. In caso di necessità ed urgenza è consentita, con deliberazione del Consiglio regionale, l'alienazione di beni non inseriti nell'elenco di cui al comma 1.

6. È consentito, per i beni previsti nell'elenco approvato dal Consiglio regionale ai sensi del comma 1, procedere ad alienazione a trattativa privata, fermo restando il valore di stima determinato con le modalità di cui all'art. 18, quando:

- a) sia stato infruttuosamente esperito almeno un incanto;
- b) il valore di stima non superi l'importo di 200 milioni di lire (euro 103.291,38); se il valore di stima è superiore a 100 milioni di lire (euro 51.645,69) la trattativa deve essere preceduta da idonei avvisi pubblici;
- c) si tratti di beni ubicati in zone agricole; in tal caso la trattativa privata deve avvenire con i proprietari confinanti, in funzione del riquadramento della proprietà fondiaria;
- d) si tratti di cessioni a società a prevalente partecipazione pubblica, per la realizzazione di opere, impianti o servizi pubblici o di pubblico interesse;
- e) si tratti di cessioni, per particolari ragioni di interesse pubblico, ad enti pubblici o ad enti privati senza scopo di lucro.

7. I valori di cui alla lettera b) del comma 6 possono essere annualmente aggiornati dalla Giunta regionale.

8. Per l'alienazione di immobili adibiti ad attività industriale o artigianale la gara o altra modalità di alienazione possibile deve essere preceduta da trattativa privata con i soggetti occupanti l'immobile a titolo di comodato o di locazione, previo parere favorevole delle strutture regionali competenti in materia di industria o di artigianato e previa perizia di stima redatta secondo le modalità di cui all'art. 18.

nation de biens en faveur d'établissements publics n'exerçant aucune activité à caractère économique peut avoir lieu à titre gratuit.

3. À l'exception des aliénations visées au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article et des aliénations en faveur des communes, réglementées par la loi régionale n° 68 du 23 novembre 1994 (Aliénation au profit des communes de biens immeubles appartenant à la Région), les aliénations des biens du patrimoine régional sont décidées par le Gouvernement régional et effectuées par voie de vente publique sur la base d'une mise à prix fixée aux termes des dispositions de l'art. 18 de la présente loi.

4. Le Gouvernement régional établit dans quels cas l'aliénation d'un bien peut être effectuée par acte de dirigeant.

5. Dans des cas de nécessité et d'urgence, l'aliénation des biens non inclus dans la liste visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est possible sur délibération du Conseil régional.

6. Il est possible d'aliéner les biens inclus dans la liste approuvée par le Conseil régional, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, par marché négocié, sans modification de la mise à prix fixée aux termes des dispositions de l'art. 18 de la présente loi, dans les cas suivants:

- a) lesdits biens ont fait l'objet d'au moins un marché public infructueux;
- b) la mise à prix ne dépasse pas le montant de 200 millions de livres (103 291,38 euros); si le montant de ladite mise à prix dépasse 100 millions de livres (51 645,69 euros) le marché doit être précédé par avis public prévus à cet effet;
- c) il s'agit de biens situés dans des zones agricoles; dans ce cas le marché négocié doit être passé avec les propriétaires voisins aux fins du remembrement foncier;
- d) il s'agit de cessions en faveur de sociétés auxquelles participent principalement des organismes publics, aux fins de la réalisation d'ouvrages et d'installations ou de la fourniture de services publics ou d'intérêt public;
- e) il s'agit de cession en faveur de personnes publiques ou à des personnes privées sans but lucratif, pour des raisons particulières d'intérêt public.

7. Les montants visés à la lettre b) du 6<sup>e</sup> alinéa du présent article peuvent être rajustés chaque année par le Gouvernement régional.

8. Quant à l'aliénation d'immeubles destinés à des activités industrielles et artisanales, le marché ou les autres modalités d'aliénation possibles doivent être précédés d'un marché négocié avec les sujets qui occupent l'immeuble en vertu d'un prêt à usage ou d'un contrat de location, sur avis favorable des structures régionales compétentes en matière d'industrie ou d'artisanat et sur rapport d'expertise rédigé suivant les modalités visées à l'art. 18 de la présente loi.

9. Per l'alienazione di diritti di comproprietà qualsiasi procedura di alienazione è preceduta dall'offerta agli altri comproprietari, in proporzione alle quote possedute da ciascuno di essi, salvo rinuncia.

10. L'alienazione dei reliquati stradali avviene, salvo che a ciò ostino ragioni di interesse pubblico, a favore dei confinanti, con vendita a trattativa privata, previo parere favorevole della struttura regionale competente in materia di viabilità e previa perizia di stima redatta secondo le modalità di cui all'art. 18. I reliquati stradali non sono compresi nell'elenco approvato dal Consiglio regionale di cui al comma 1. Qualora la trattativa privata non vada a buon fine si provvede all'alienazione con le modalità ordinarie.

11. Sono in ogni caso fatti salvi i diritti di prelazione legale.

Art. 14  
(Modalità e procedura)

1. L'asta pubblica si svolge con le modalità indicate nell'allegato A.

2. Non possono presentare offerte le persone o le imprese inibite a contrattare con l'Amministrazione regionale dall'autorità giudiziaria o poste in mora per somme dovute alla Regione. La competente struttura della Presidenza della Giunta cura la tenuta e l'aggiornamento dell'elenco di tali soggetti sulla base delle deliberazioni della Giunta regionale o di atti di inibizione eventualmente disposti dall'autorità giudiziaria.

Art. 15  
(Permute)

1. La Giunta regionale, con espresse motivazioni riferite al soddisfacimento di uno specifico interesse pubblico, quando ciò venga ritenuto più conveniente per l'Amministrazione in relazione alla specificità dei beni da acquisire, può procedere alla permuta di beni patrimoniali della Regione con beni di proprietà di altri soggetti. Qualora i beni ceduti appartengano al patrimonio indisponibile, i beni acquisiti ricevono contestualmente una classificazione e destinazione uguale a quella dei beni permutati.

2. La permuta è effettuata a trattativa privata, previa stima dei beni nelle forme e secondo le modalità di cui all'art. 18. Qualora i beni oggetto di permuta non abbiano uguale valore, si procede al relativo conguaglio.

3. La permuta di beni immobili non è consentita quando l'eventuale conguaglio a carico della controparte sia superiore al cinquanta per cento del valore del bene di proprietà regionale.<sup>6</sup>

Art. 16  
(Costituzione di diritti reali)

1. La Giunta regionale può costituire diritti reali a carico di beni immobili di proprietà della Regione quando ciò non

9. Quant à l'aliénation des droits de copropriété, toute procédure d'aliénation ne peut être entamée qu'après que le bien a été offert aux autres copropriétaires, en fonction des quotes-parts de chacun, sauf en cas de renonciation.

10. Les tronçons de route désaffectés sont aliénés aux propriétaires voisins, sauf si des raisons d'intérêt public s'y opposent, au moyen d'un marché négocié, sur avis favorable de la structure régionale compétente en matière de voirie et sur rapport d'expertise rédigé suivant les modalités visées à l'art. 18 de la présente loi. Les tronçons de route désaffectés ne sont pas inclus dans la liste approuvée par le Conseil régional, visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article. Si le marché négocié est déclaré infructueux l'aliénation a lieu suivant les modalités ordinaires.

11. En tout état de cause les droits de préemption restent en vigueur.

Art. 14  
(Modalités et procédure)

1. La vente publique est organisée selon les modalités indiquées à l'annexe A de la présente loi.

2. Aucune offre ne peut être déposées par les personnes ou les entreprises auxquelles l'autorité judiciaire interdit de passer des contrats avec l'Administration régionale ou qui sont mises en demeure pour cause de non-paiement de sommes dues à la Région. La structure compétente de la présidence du Gouvernement veille à la tenue et à la mise à jour de la liste desdits sujets sur la base des délibérations du Gouvernement régional ou, éventuellement, des actes d'interdiction qui émanent de l'autorité judiciaire.

Art. 15  
(Échanges)

1. Pour des raisons particulières d'intérêt public, le Gouvernement régional peut procéder à l'échange de biens patrimoniaux de la Région avec des biens appartenant à d'autres sujets s'il estime que la spécificité des biens à acquérir rend plus avantageux pour l'Administration ledit choix. Si les biens cédés appartiennent au patrimoine indisponible, les biens acquis sont classés dans la même catégorie et affectés au même usage.

2. L'échange s'effectue par voie de marché négocié, après estimation des biens aux termes des dispositions visées à l'art. 18 de la présente loi. En cas d'inégalité de valeur des biens faisant l'objet de l'échange, une somme doit être versée à titre de soulte.

3. L'échange de biens immeubles n'est pas autorisé si la soulte éventuelle à la charge du cocontractant dépasse 50 p. 100 de la valeur du bien propriété régionale.<sup>6</sup>

Art. 16  
(Constitution de droits réels)

1. Le Gouvernement régional peut constituer des droits réels sur des biens immeubles appartenant à la Région, si cela

comporti nocimento al bene interessato e comunque non ne risulti pregiudicata la destinazione. L'atto di costituzione deve stabilire condizioni e modalità per l'esercizio del diritto costituito a favore del terzo.

2. Sui beni di proprietà della Regione possono essere concessi diritti di superficie, esclusivamente a favore di soggetti che esercitino attività produttiva, nel quadro di iniziative di politica economica ed industriale finalizzate ad obiettivi di sviluppo dell'occupazione e dell'economia regionale.

*2bis. Ai soggetti pubblici che non esercitano attività economica possono essere concessi i diritti di cui al comma 2.<sup>7</sup>*

3. La costituzione di diritti reali di godimento su beni immobili di proprietà di terzi a favore della Regione è consentita in tutti i casi in cui ciò sia conveniente e utile per l'Amministrazione. La costituzione è disposta dalla Giunta regionale.<sup>8</sup>

Art. 17  
(Donazioni e altre liberalità)

1. Il Consiglio regionale delibera l'accettazione o la rinuncia di donazioni, eredità, legati ed altre liberalità, con espresse motivazioni riferite all'interesse pubblico.

*1bis. Gli oneri, i pesi od i vincoli contenuti in atti di liberalità a favore della Regione possono essere adempiuti anche in deroga alle previsioni della presente legge.<sup>9</sup>*

Art. 18<sup>10</sup>  
(Valutazione)

1. Il valore di stima, fatto salvo quanto previsto dal comma 2, è determinato dalla struttura regionale competente in materia di patrimonio, che a tal fine può avvalersi anche di professionalità di altre strutture regionali settorialmente competenti in rapporto al bene, o, per casi particolari o complessi e con adeguata motivazione, di apposite perizie esterne, asseverate secondo la normativa vigente, affidate ai sensi della legge regionale 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie).

2. Il valore di stima per gli acquisti di beni di interesse storico, archeologico ed artistico è determinato, con le modalità di cui al comma 1, dalla struttura regionale competente in materia di beni culturali.

3. Il valore di inventario è determinato sulla base dei costi sostenuti per l'acquisizione, costruzione e miglioramento del bene, e di altri elementi, quali rivalutazioni, deprezzamenti, ammortamenti, le cui modalità di applicazione sono determinate dalla Giunta regionale.

ne porte aucun préjudice au bien concerné et si sa destination n'en est pas compromise. L'acte de constitution doit établir les conditions et les modalités pour l'exercice du droit constitué en faveur du tiers.

2. Des droits de superficie peuvent être accordés sur les biens de la Région, exclusivement en faveur de sujets exerçant une activité productive, dans le cadre d'initiatives de politique économique et industrielle visant des objectifs de développement de l'emploi et de l'économie régionale.

*2 bis. Les droits visés au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article peuvent être attribués aux organismes publics n'exerçant aucune activité à caractère économique.<sup>7</sup>*

3. La constitution de droits réels de jouissance sur des biens immeubles propriété de tiers en faveur de la Région est autorisée dans tous les cas où cela s'avère avantageux et utile pour l'Administration. Ladite constitution est décidée par le Gouvernement régional.<sup>8</sup>

Art. 17  
(Donations et autres libéralités)

1. Le Conseil régional accepte ou refuse les donations, héritages, legs et autres libéralités par délibération motivée compte tenu de l'intérêt public du bien question.

*1 bis. Il est possible de s'affranchir des dépenses, des charges et des obligations visées aux actes de libéralité en faveur de la Région même par dérogation aux dispositions de la présente loi.<sup>9</sup>*

Art 18<sup>10</sup>  
(Estimation)

1. Sans préjudice des dispositions visées au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article, il appartient à la structure régionale compétente en matière de patrimoine de procéder à l'estimation de la valeur d'un bien. À cet effet, il peut être fait appel à des professionnels d'autres structures régionales compétentes en fonction du bien ou, dans des cas particuliers ou complexes et pour des motifs valables, à des experts n'appartenant pas à l'Administration, au sens de la loi régionale n° 18 du 28 avril 1998 (Dispositions pour l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des campagnes publicitaires).

2. L'estimation de la valeur des biens d'intérêt historique, archéologique et artistique est effectuée, suivant les modalités visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, par la structure régionale compétente en matière de biens culturels.

3. La valeur d'un bien inventorié est déterminée sur la base des coûts supportés pour l'achat, la construction ou l'amélioration dudit bien et sur la base d'autres éléments tels que les réévaluations, les dépréciations et les amortissements dont les modalités d'application sont déterminées par le Gouvernement régional.

CAPO IV  
BENI MOBILI E STRUMENTALI

Art. 19  
(Classificazione)

1. Beni mobili della Regione si distinguono come segue:
- a) beni di uso durevole quali mobili, arredi, macchine, strumenti ed attrezzature d'ufficio, di laboratorio e di cantiere;
  - b) beni strumentali quali apparecchiature, prodotti informatici ed attrezzature telefoniche;
  - c) automezzi, veicoli e simili iscritti nei pubblici registri;
  - d) libri e pubblicazioni;
  - e) beni di consumo quali cancelleria, vestiario, che, per l'uso continuo, sono destinati a deteriorarsi rapidamente e quelli di modico valore;
  - f) diritti d'autore;
  - g) opere d'arte;
  - h) altri beni mobili.

Art. 20  
(Programmazione degli acquisti)

1. Le strutture regionali sono tenute a presentare all'Assessorato del bilancio e delle finanze, in tempo utile per la predisposizione del bilancio di previsione, un documento di programmazione degli acquisti di beni mobili e strumentali da acquisire nell'esercizio successivo.

2. Nel documento di programmazione degli acquisti le strutture richiedenti devono indicare l'ammontare delle forniture, per tipologie di prodotto, che intendono acquisire nel corso dell'anno finanziario successivo.

3. Gli acquisti non preventivati sono possibili, per sopravvenute e imprevedibili esigenze che si verificano nel corso dell'esercizio, con le normali procedure e nei limiti delle disponibilità assegnate dal bilancio.

Art. 21  
(Acquisti)

1. La Regione procede all'acquisto dei beni mobili e strumentali secondo la vigente normativa applicando, in assenza di norme regionali, leggi e regolamenti dello Stato in materia di forniture e di contabilità, nonché la normativa europea, qualora direttamente applicabile, per gli acquisti al di sopra della soglia di rilievo comunitario. Sono fatti salvi gli acquisti in economia, in applicazione del regolamento regionale 28 marzo 1994, n. 2 (Regolamento regionale per l'esecuzione di lavori, provviste e servizi in economia), come modificato dal regolamento regionale 5 dicembre 1995, n. 8.

CHAPITRE IV  
BIENS IMMEUBLES ET BIENS D'ÉQUIPEMENT

Art. 19  
(Classement)

1. Les biens meubles de la Région se répartissent ainsi:
- a) biens non consommables tels que mobilier, ameublement, machines, appareils et équipement de bureau, atelier et chantier ;
  - b) biens d'équipement tels que matériel informatique et téléphonique ;
  - c) véhicules et engins similaires immatriculés aux registres publics ;
  - d) livres et publications;
  - e) biens consommables tels que le matériel de bureau et les articles vestimentaires qui, à cause de leur utilisation continue, sont destinés à se détériorer rapidement, ainsi que les biens de moindre valeur;
  - f) droits d'auteur;
  - g) œuvres d'art;
  - h) autres biens meubles.

Art. 20  
(Planification des achats)

1. Les structures régionales sont tenues de présenter à l'assessorat du budget et des finances, en temps utile pour l'élaboration du budget, un document de planification des achats de biens meubles et de biens d'équipement prévus au cours de l'exercice suivant.

2. Les structures intéressées doivent indiquer, dans le document de planification susmentionné, le montant des fournitures, réparties selon le type de produit, qu'elles entendent acheter au cours de l'année financière suivante.

3. Les achats non prévus dans ledit document sont autorisés, en cas d'exigences imprévisibles qui surviendraient en cours d'exercice, selon les procédures normales et dans les limites des ressources du budget.

Art. 21  
(Achats)

1. La Région procède à l'achat des biens meubles et des biens d'équipement aux termes des lois en vigueur. En l'absence de dispositions régionales, il est fait application des lois et règlements de l'État en matière de fournitures et de comptabilité, ainsi que de la législation européenne, lorsqu'elle est directement applicable, pour les achats au-dessus du seuil d'intérêt communautaire. Pour ce qui est des achats en régie, il est fait application du règlement régional n° 2 du 28 mars 1994 relatif à l'exécution de travaux, fournitures et services en régie, tel qu'il a été modifié par le règlement régional n° 8 du 5 décembre 1995.

2. Le procedure di acquisto dei beni mobili e strumentali sono gestite dalle competenti strutture regionali, alle quali vanno inoltrate le richieste motivate e contenenti le caratteristiche prestazionali dei beni di cui si richiede l'acquisto ovvero la chiara definizione delle esigenze che l'acquisto deve soddisfare.

3. Le strutture che gestiscono le procedure d'acquisto sono anche responsabili della pubblicità dei bandi di gara prevista dalle leggi.

4. La liquidazione delle fatture riguardanti l'acquisto di materiali soggetti ad inventario è subordinata all'avvenuta loro presa in carico nei registri inventariali, che deve risultare da apposita dichiarazione sulla stessa fattura, o ad essa allegata, recante l'indicazione del numero di inventario attribuito ai singoli oggetti.

Art. 22  
(Inventario)

1. I beni mobili, esclusi quelli di consumo di cui all'art. 19, comma 1, lett. e), sono indicati nell'inventario, il quale deve contenere:

- a) la denominazione e la descrizione dei singoli oggetti secondo la loro diversa natura e specie;
- b) il numero di inventario attribuito ad ogni singolo oggetto, anche con numerazione discontinua se necessario alle esigenze del sistema informatizzato di tenuta delle scritture;
- c) la struttura presso la quale si trovano gli oggetti;
- d) il valore, secondo quanto previsto dall'art. 23.

Art. 23  
(Valore dei beni inventariati)

1. Ad ogni oggetto iscritto in inventario è attribuito un valore corrispondente:

- a) al prezzo di fattura, per gli oggetti acquistati;
- b) al prezzo di stima, per quelli ricevuti in dono;
- c) al prezzo di costo, per quelli realizzati direttamente dalla Regione.

Art. 24  
(Consegnatari)

1. I beni mobili e strumentali che formano oggetto di inventari sono assunti in consegna dai dirigenti responsabili delle strutture organizzative.

2. La consegna e la riconsegna dei beni si attua a mezzo di appositi verbali i cui estremi sono annotati negli inventari.

3. Fino a che non ne abbiano ottenuto legale discarico, i dirigenti consegnatari sono responsabili della gestione dei

2. La gestion des procédures relatives à l'achat des biens meubles et des biens d'équipement est assurée par les structures régionales compétentes, qui reçoivent les demandes motivées, contenant les caractéristiques des biens à acheter ou précisant les besoins que ledit achat doit satisfaire.

3. Les structures qui gèrent les procédures d'achat sont également responsables de la publicité des avis d'appel d'offres prévue par la loi.

4. La liquidation des factures relatives au matériel devant être inventorié est subordonnée à l'inscription de celui-ci sur l'inventaire; ladite inscription qui doit être déclarée sur la facture ou sur une pièce annexée à cette dernière et le numéro d'inventaire attribué à chaque objet doit y être précisé.

Art. 22  
(Inventaire)

1. Les biens meubles sont indiqués dans l'inventaire, à l'exception des biens consommables visés à la lettre e) du premier alinéa de l'art. 19; l'inventaire doit indiquer:

- a) la dénomination et la description de chaque bien, selon sa nature et son espèce ;
- b) le numéro d'inventaire attribué à chaque bien ; la numérotation peut être discontinuée si le système informatisé de tenue des inventaires l'exige ;
- c) la structure à laquelle le bien est affecté;
- d) la valeur du bien, aux termes des dispositions de l'art. 23 de la présente loi.

Art. 23  
(Valeur des biens inventoriés)

1. À chaque bien inscrit sur l'inventaire est attribuée une valeur correspondant:

- a) au montant de la facture, pour les biens achetés;
- b) au montant de la valeur estimée, pour les biens faisant l'objet d'une donation ;
- c) au coût, pour les biens produits directement par la Région.

Art. 24  
(Responsables des biens)

1. Les biens meubles et les biens d'équipement inscrits sur des inventaires sont confiés aux directeurs des structures organisationnelles.

2. La remise et la restitution des biens font l'objet des procès-verbaux prévus à cet effet, dont les références sont indiquées dans les inventaires.

3. Les directeurs auxquels les biens ont été confiés sont responsables de la gestion de leur gestion jusqu'à ce qu'une

beni loro affidati che devono, a cura degli stessi, essere annotati su apposito registro.

4. Sono ammesse le subconsegne e i subconsegnatari rispondono al dirigente consegnante dei beni dallo stesso avuti in consegna.

Art. 25  
(Comodato)

1. I beni di cui all'art. 19, comma 1, lett. a), b), c) e f), possono essere dati in comodato o in uso a titolo gratuito, con provvedimento della Giunta regionale, ad enti senza scopo di lucro, che ne facciano richiesta per finalità di interesse collettivo e generale riconosciute dalla Regione.

Art. 26  
(Cessione dei beni non più utilizzabili)

1. I beni mobili riconosciuti non più utilizzabili sono dichiarati fuori uso con provvedimento motivato del dirigente competente che ne determina la destinazione.

2. I beni dichiarati fuori uso sono ceduti a titolo oneroso, ovvero, ove ciò non sia conveniente per l'Amministrazione, ceduti gratuitamente ovvero distrutti.

Art. 27  
(Cessione a titolo oneroso)

1. La cessione a titolo oneroso può essere disposta a favore di:

- a) altra amministrazione pubblica che ne paghi il corrispondente valore di stima;
- b) imprese fornitrici, al prezzo offerto che viene computato come parte del prezzo delle forniture da effettuare o in parziale permuta;
- c) terzi, con l'osservanza delle modalità prescritte dalla vigente normativa, al migliore offerente.

Art. 28  
(Cessione gratuita)

1. La cessione gratuita è disposta prioritariamente a favore di enti pubblici regionali, fondazioni, associazioni senza finalità di lucro, e altre amministrazioni pubbliche operanti nel territorio regionale.

Art. 29  
(Eliminazione di beni dall'inventario)

1. Il materiale mancante per furto, per caso fortuito, per cause di forza maggiore, reso inservibile all'uso o dichiarato inutilizzabile ai sensi dell'art. 26 è eliminato dagli inventari con provvedimento del dirigente responsabile della tenuta dell'inventario.

décharge légale n'est pas prononcée et sont tenus de les inscrire sur le registre prévu à cet effet.

4. Lesdits directeurs ont la faculté de remettre les biens qu'ils détiennent à d'autres fonctionnaires ; ces derniers en sont responsables devant lesdits directeurs.

Art. 25  
(Prêt à usage)

1. Les biens visés aux lettres a), b), c) et f) du premier alinéa de l'art. 19 de la présente loi peuvent faire l'objet d'un prêt à usage ou d'un prêt à titre gratuit, aux tenues d'une délibération du Gouvernement régional, à des organismes sans but lucratif qui le demandent pour des finalités d'intérêt collectif et général reconnues par la Région.

Art. 26  
(Cession des biens qui ne sont plus utilisables)

1. Les biens meubles devenus inutilisables sont déclarés hors d'usage par un acte motivé du directeur compétent qui en établit également la destination.

2. Les biens déclarés hors d'usage sont cédés à titre onéreux ou, si cela ne s'avère pas avantageux pour l'Administration, à titre gratuit ou encore détruits.

Art. 27  
(Cession à titre onéreux)

1. Les biens susmentionnés peuvent être cédés à titre onéreux:

- a) à une autre administration publique, contre paiement de la valeur estimée du bien;
- b) à un fournisseur, contre déduction du prix offert du montant des fournitures à effectuer ou à titre d'échange partiel;
- c) au tiers le plus offrant, au sens des dispositions en vigueur.

Art. 28  
(Cession à titre gratuit)

1. Les biens susmentionnés peuvent être cédés à titre gratuit en priorité à des organismes publics régionaux, fondations, associations sans but lucratif et autres administrations publiques exerçant leur activité sur le territoire régional.

Art. 29  
(Elimination de biens de l'inventaire)

1. Le matériel absent pour cause de vol, cas fortuit, force majeure, devenu inutilisable ou déclaré hors d'usage au sens de l'art. 26 de la présente loi, est éliminé des inventaires par un acte du directeur responsable de leur tenue.



CAPO V  
PARTECIPAZIONI FINANZIARIE

Art. 30  
(Inventario)

1. L'inventario delle partecipazioni deve di norma contenere:

- a) i dati identificativi delle società partecipate;
- b) l'importo del capitale sociale deliberato e versato, nonché il numero complessivo delle azioni o quote ed il loro valore nominale unitario;
- c) la composizione del capitale sociale;
- d) la composizione degli organi societari con l'individuazione dei rappresentanti della Regione;
- e) i dati e gli indicatori del bilancio delle società partecipate;
- f) la cronologia delle operazioni effettuate dalla Regione relativamente alle partecipazioni stesse.

2. I consiglieri regionali, per l'espletamento delle funzioni connesse con il loro mandato, hanno diretto accesso, presso le competenti strutture della Presidenza del Consiglio, all'inventario delle partecipazioni finanziarie, anche mediante l'utilizzo di strumenti informatici.

Art. 31  
(Acquisizione di partecipazioni)

1. La Regione, per il conseguimento dei propri fini istituzionali, può disporre l'acquisizione di partecipazioni societarie.

2. L'acquisizione è disposta, con provvedimento del Consiglio o della Giunta regionale, secondo quanto disciplinato dall'art. 32, nel rispetto delle norme europee in materia di aiuti di stato.

3. La Regione può, altresì, acquisire partecipazioni, per il tramite della Finaosta s.p.a., ai sensi dell'art. 5 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 (Costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta), e successive modificazioni. Il relativo mandato di incarico deve essere conferito con deliberazione della Giunta regionale che deve indicare le motivazioni alla base dell'acquisizione della partecipazione.

Art. 32  
(Acquisizioni dirette)

1. Qualora la partecipazione nella società non superi il cinquanta per cento del capitale sociale, l'acquisizione è disposta dalla Giunta regionale.

2. Per le partecipazioni superiori al cinquanta per cento è competente il Consiglio regionale.

CHAPITRE V  
PARTICIPATIONS FINANCIÈRES

Art. 30  
(Inventaire)

1. En règle générale l'inventaire des participations financières doit indiquer:

- a) les données permettant d'identifier les sociétés auxquelles participe la Région ;
- b) le montant du capital social délibéré et versé, ainsi que le nombre d'actions ou de quote-parts et leur valeur nominale unitaire;
- c) la composition du capital social
- d) la composition des organes sociétaires et les noms des représentants de la Région;
- e) les données et les indicateurs relatifs aux comptes des sociétés auxquelles participe la Région ;
- f) la chronologie des opérations effectuées par la Région relativement aux dites participations.

2. Dans l'exercice des fonctions relevant de leur mandat, les conseillers régionaux ont le droit d'accéder, auprès des structures compétentes de la présidence du Conseil, à l'inventaire des participations financières, à l'aide, entre autres, des moyens informatiques.

Art. 31  
(Acquisition d'actions)

1. En vue de réaliser ses fins institutionnelles, la Région peut décider des prises de participations dans des sociétés.

2. Ladite acquisition fait l'objet d'un acte du Conseil régional ou du Gouvernement régional, aux termes de l'art. 32 de la présente loi et de la législation européenne en matière d'aides de l'État.

3. La Région peut également acquérir des actions par l'intermédiaire de la Finaosta S.p.A., au sens de l'art. 5 de la loi régionale no 16 du 28 juin 1982 portant constitution de la société financière régionale pour le développement économique de la Vallée d'Aoste, modifiée. Le mandat y afférent doit faire l'objet d'une délibération du Gouvernement régional portant l'indication des raisons de l'acquisition de la participation financière en question.

Art. 32  
(Acquisitions directes)

1. Il appartient au Gouvernement régional de délibérer toute participation inférieure à 50% du capital social.

2. Il appartient au Conseil régional de délibérer toute participation de plus de 50% du capital social.

3. La disciplina dei commi 1 e 2 si applica anche nel caso di successiva sottoscrizione a titolo di aumento di capitale o di ulteriore acquisizione di partecipazione.

Art. 33

(Partecipazione alla costituzione di nuove società)

1. La Regione, sempre ai fini di cui all'art. 31, può promuovere, con provvedimento del Consiglio regionale, la costituzione di società di diritto privato dotate di personalità giuridica nelle quali è prevista la partecipazione della Regione stessa.

2. La Regione può altresì conferire, con deliberazione della Giunta regionale, alla Finaosta s.p.a., ai sensi dell'art. 5 della l.r. 16/1982, mandato a costituire o a partecipare alla costituzione di nuove società.

Art. 34  
(Modalità)

1. Le modalità ed i termini per la costituzione di una nuova società, con partecipazione diretta o mediante mandato ai sensi dell'art. 5 della l.r. 16/1982, sono proposti all'organo deliberante dall'assessore competente per settore d'intervento, di concerto con l'Assessore al bilancio e alle finanze.

2. Le strutture competenti predispongono l'istruttoria e stabiliscono i termini e le modalità per la partecipazione.

Art. 35  
(Condizioni)

1. La partecipazione diretta è regolata dalle norme e condizioni contenute in appositi statuti sociali che la Regione approva con il provvedimento di acquisizione della partecipazione o di partecipazione alla costituzione della nuova società, e che, in questo ultimo caso, devono essere approvati dagli altri soggetti partecipanti alla costituzione della società stessa.

2. Le partecipazioni ai sensi dell'art. 5 della l.r. 16/1982 sono regolate sulla base delle condizioni definite nel relativo mandato di incarico alla Finaosta s.p.a.

Art. 36  
(Previsioni statutarie)

1. Lo statuto della società partecipata deve prevedere la facoltà per l'Amministrazione regionale di nominare uno o più amministratori o sindaci, in applicazione dell'art. 2458 del codice civile.

2. Nel caso di partecipazione ai sensi dell'art. 5 della l.r. 16/1982, la Finaosta s.p.a. deve garantirsi la facoltà prevista dall'art. 6 della medesima legge.

Art. 37  
(Gestione)

1. L'attività di gestione e controllo delle partecipazioni

3. Les dispositions visées aux premier et deuxième alinéas du présent article sont également appliquées en cas d'augmentations de capital ou de prises de participation supplémentaires.

Art. 33

(Participation à la constitution de nouvelles sociétés)

1. En vue de réaliser les fins visées à l'art. 31 de la présente loi, la Région peut constituer, par acte du Conseil régional, des sociétés de droit privé dotées de la personnalité juridique dont elle est actionnaire.

2. La Région peut également mandater, par délibération du Gouvernement régional, la Finaosta S.p.A. pour constituer ou participer à la constitution de nouvelles sociétés, au sens de l'art. 5 de la l.r. n° 16/1982.

Art. 34  
(Modalités)

1. Les modalités et les délais afférents à la constitution de nouvelles sociétés, sous forme de participation directe ou sur mandat confié au sens de l'art. 5 de la l.r. n° 16/1982, sont proposés à l'organe délibérant par l'assesseur compétent, de concert avec l'assesseur au budget et aux finances.

2. Les structures compétentes procèdent à l'instruction et fixent les délais et les modalités afférents à ladite participation.

Art. 35  
(Conditions)

1. La participation directe est soumise aux dispositions statutaires, que la Région approuve par l'acte d'acquisition des actions ou par l'acte de participation à la constitution de la nouvelle société et qui, dans ce dernier cas, doivent être approuvées également par les autres fondateurs.

2. Les participations au sens de l'art. 5 de la l.r. n° 16/1982 sont soumises aux dispositions fixées par le mandat attribué à cet effet à la Finaosta S.p.A.

Art. 36  
(Dispositions statutaires)

1. Les statuts de la société à laquelle participe la Région doivent prévoir la faculté pour l'Administration régionale de désigner un ou plusieurs administrateurs ou commissaires aux comptes, en application de l'art. 2458 du code civil.

2. Dans le cas des participations au sens de l'art. 5 de la l.r. n° 16/1982, la Finaosta S.p.A. doit s'assurer de pouvoir effectuer toutes les opérations prévues à l'art. 6 de ladite loi.

Art. 37  
(Gestion)

1. La gestion et le contrôle des participations directes

dirette è svolta, con propria struttura, dall'Assessorato del bilancio e delle finanze.

2. L'attività di gestione delle partecipazioni ai sensi dell'art. 5 della l.r. 16/1982 è svolta dalla Finaosta s.p.a. che, sulla base delle indicazioni della struttura di cui al comma 1, periodicamente relaziona sull'andamento delle società partecipate.

3. I soggetti che svolgono l'attività di gestione delle partecipazioni devono, tra l'altro:

- a) tenere e aggiornare l'inventario delle partecipazioni;
- b) curare la partecipazione alle assemblee delle società, con particolare riferimento all'analisi dei bilanci d'esercizio prima della loro approvazione;
- c) tenere i rapporti con i propri rappresentanti nei consigli di amministrazione e nei collegi sindacali;
- d) monitorare l'andamento economico-finanziario delle società partecipate.

Art. 38  
(Cessioni)

1. Gli organi competenti a disporre l'acquisizione delle partecipazioni sono autorizzati a deliberarne, in tutto o in parte, la cessione.

2. Le modalità ed il valore della partecipazione da cedere sono fissati, nei casi in cui essi non siano già stati stabiliti all'atto dell'acquisizione della partecipazione stessa, con deliberazione dell'organo competente, sulla base delle valutazioni effettuate dalla struttura di cui all'art. 37, che possono richiedere a tal fine l'assistenza tecnico-professionale di soggetti esterni alla Regione.

3. Con la sola eccezione della Finaosta s.p.a., gli incarichi di valutazione e assistenza operativa alla cessione non possono essere affidati a soggetti che svolgono o che abbiano svolto incarichi di consulenza o ricoperto cariche sociali nelle società oggetto di valutazione, o in società da esse controllate, nei tre anni precedenti.

Art. 39  
(Modalità di cessione)

1. La cessione delle partecipazioni dirette, o ai sensi della l.r. 16/1982, viene effettuata, in ragione dell'interesse pubblico perseguito dalla Regione, con una delle seguenti modalità:

- a) trattative dirette con i potenziali acquirenti già facenti parte della compagine societaria;
- b) offerta pubblica di vendita;
- c) trattative dirette con altri potenziali acquirenti.

2. Sono fatti salvi i casi di prelazioni o opzioni previsti

sont assurés par une structure de l'assessorat du budget et des finances.

2. La gestion des participations au sens de l'art. 5 de la l.r. n° 16/1982 est assurée par la Finaosta S.p.A. qui rédige un rapport périodique sur le fonctionnement des sociétés auxquelles participe la Région, sur la base des indications de la structure visée au premier alinéa du présent article.

3. Il appartient, entre autres, aux sujets qui assurent la gestion des participations de :

- a) tenir et mettre à jour l'inventaire des participations;
- b) participer aux assemblées des sociétés et veiller notamment à l'analyse des budgets avant leur adoption;
- c) maintenir les contacts avec les représentants de la Région qui siègent aux conseils d'administration et aux conseils des commissaires aux comptes;
- d) assurer le suivi de la situation économique et financière des sociétés auxquelles participe la Région.

Art. 38  
(Cessions)

1. Les organes compétents en matière d'acquisition d'actions sont autorisés à en délibérer la cession, totale ou partielle.

2. Les modalités et la valeur des actions que l'on entend céder sont fixées, au cas où celles-ci n'auraient pas été déjà précisées dans l'acte d'acquisition, par une délibération de l'organe compétent, sur la base des estimations effectuées par la structure visées à l'art. 37 de la présente loi, qui peut faire appel, à cet effet, à l'aide technique et professionnelle de sujets n'appartenant pas à la Région.

3. À la seule exception de la Finaosta S.p.A., les mandats relatifs à l'estimation des actions et à l'aide opérationnelle en vue de leur cession ne peuvent être délivrés aux sujets qui exercent ou ont exercé une activité de conseil ou qui ont rempli, au cours des trois dernières années, des fonctions au sein de la société concernée ou de sociétés contrôlées par celle-ci.

Art. 39  
(Modalités de cession)

1. La cession des participations directes ou des participations au sens de la l.r. n° 16/1982 est effectuée, en fonction de l'intérêt public visé par la Région, selon l'une des modalités suivantes:

- a) négociation directe avec d'autres associés
- b) vente publique ;
- c) négociation directe avec d'autres acquéreurs potentiels.

2. Les cas de préemption ou les options prévues Par les

dallo Statuto della società partecipata o da altre pattuizioni contrattuali.

Art. 40  
(Offerte pubbliche di vendita)

1. In caso di cessione mediante offerta pubblica di vendita si applicano le leggi vigenti in materia.

Art. 41  
(Trattative dirette)

1. In caso di cessione mediante trattativa diretta, la Regione deve garantire la trasparenza della procedura e deve accertarsi della congruità del valore di cessione e dell'affidabilità e solvibilità dell'acquirente.

2. Al fine di cui al comma 1, il contratto di cessione può prevedere, tra l'altro, per un periodo determinato, clausole quali il divieto di cessione della partecipazione a terzi, il divieto di cessione dell'azienda e la determinazione del risarcimento in caso di inadempimento ai sensi dell'art. 1382 del codice civile, nonché eventuali impegni e condizioni atti a garantire determinate condizioni economico-finanziarie e gestionali.

Art. 41 bis <sup>11</sup>  
(Disposizione finale)

1. Le disposizioni della presente legge possono essere derogate, per motivate ragioni di pubblico interesse o di convenienza economica per l'Amministrazione regionale, nei casi di cessioni in godimento, a titolo personale o reale, costituenti prestazioni di fattispecie giuridiche complesse previste dalla normativa vigente, quali convenzioni tra enti pubblici ed accordi di programma.

CAPO VI  
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 42 <sup>12</sup>  
(Norme transitorie)

1. All'adeguamento degli inventari e alla ricostruzione dello stato patrimoniale secondo le disposizioni della presente legge, la Regione provvede entro il 31 dicembre 2000.

2. Alla regolarizzazione degli usi gratuiti di cui agli artt. 10 e 25 si provvede con provvedimento della Giunta regionale, entro il 31 dicembre 2000.

Art. 43  
(Dichiarazione d'urgenza)

OMISSIS

statuts de la société dans laquelle la Région détient une part de capital ou par d'autres dispositions contractuelles restent valables.

Art. 40  
(Ventes publiques)

1. En cas de cession d'actions par vente publique, il est fait application des lois en vigueur en la matière.

Art. 41  
(Négociations directes)

1. En cas de cession d'actions par négociation directe, la Région est tenue de garantir la transparence de la procédure et doit vérifier si la valeur attribuée aux actions cédées est convenable et s'assurer de la fiabilité et de la solvabilité de l'acquéreur.

2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, le contrat de cession peut prévoir, entre autres, pour un période déterminée, des clauses portant sur l'interdiction de céder la participation à des tiers, l'interdiction de céder l'entreprise et la détermination de l'indemnisation en cas d'inobservation au sens de l'art. 1382 du code civil, ainsi que des tâches et des conditions susceptibles d'assurer une certaine situation économique, financière et de gestion.

Art. 41 bis <sup>11</sup>  
(Disposition finale)

1. Il est possible de déroger aux dispositions visées à la présente loi pour des raisons motivées d'intérêt public ou d'avantage économique pour l'Administration dans les cas de constitution de droits personnels ou réels de jouissance, constituant des prestations prévues par des dispositions juridiques complexes visées à la législation en vigueur, telles que les conventions entre établissements publics et les accords de programme.

CHAPITRE VI  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 42 <sup>12</sup>  
(Dispositions transitoires)

1. La Région procède à la mise à jour des inventaires et à la reconstitution de l'état du patrimoine, aux termes des dispositions de la présente loi, avant le 31 décembre 2000.

2. Les usages à titre gratuit visés aux art. 10 et 25 de la présente loi sont régularisés par acte du Gouvernement régional avant le 31 décembre 2000.

Art. 43  
(Déclaration d'urgence)

OMISSIS

## ALLEGATO A

Modalità di svolgimento dell'asta pubblica  
per l'alienazione dei beni del patrimonio regionale  
(art. 14 comma 1)

1. L'avviso d'asta è pubblicato almeno 15 giorni prima di quello fissato per l'incanto, sul B.U. della Regione, e per estratto, su almeno 1 quotidiano scelto tra quelli maggiormente diffusi nella Regione ed affisso all'albo pretorio del Comune ove i beni sono ubicati e, se ritenuto opportuno, portato a conoscenza mediante altre forme di pubblicità.

2. L'avviso deve indicare:

- a) l'autorità che presiede l'asta, il metodo, il luogo, il giorno e l'ora di svolgimento;
- b) il bene oggetto dell'asta, con le caratteristiche essenziali e gli eventuali vincoli o diritti reali a favore di terzi;
- c) il prezzo posto a base d'asta e l'ammontare del deposito;
- d) i termini e le modalità per la presentazione delle offerte e per il pagamento del prezzo;
- e) nei casi previsti, che l'aggiudicazione sia subordinata ad eventuali diritti di prelazione legale;
- f) gli uffici regionali presso i quali rivolgersi per acquisire ulteriori informazioni.

3. Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi al bando di gara, che non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dal bando, che presentino offerte condizionate, espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta.

4. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

5. La gara è presieduta da un Dirigente regionale designato con decreto dal Presidente della Giunta regionale.

6. Per lo svolgimento della gara e l'aggiudicazione si applicano, per quanto non diversamente stabilito dalla presente legge, le disposizioni di cui al Capo III sez. 1 (artt. 69 e seguenti) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

7. L'offerente, per essere ammesso alla gara, deve dimostrare di avere effettuato un deposito cauzionale, in misura pari al 20 per cento del prezzo fissato a base d'asta, con le modalità indicate nell'avviso di gara.

8. Il verbale della gara, redatto seduta stante, deve essere sottoscritto dall'autorità che ha presieduto la gara, da due testimoni e dall'aggiudicatario se presente.

## ANNEXE A

Modalités d'organisation de la vente publique  
des biens du patrimoine régional  
(art. 14, 1<sup>er</sup> alinéa)

1. L'avis de vente publique est publié au Bulletin officiel de la Région 15 jours au moins avant la date fixée pour la vente et, par extrait, sur un quotidien au moins choisi parmi les plus répandus dans la Région ; il est également publié au tableau d'affichage de la Commune dans laquelle les biens sont situés et, éventuellement, porté à la connaissance du public par tout autre moyen de publicité.

2. Ledit avis doit contenir les indications suivantes

- a) l'autorité qui préside à la vente publique, le mode suivant lequel il y sera procédé, le lieu, le jour et l'heure de la vente ;
- b) le bien faisant l'objet de la vente, ses caractéristiques essentielles et, le cas échéant, les servitudes ou droits réels au profit de tiers ;
- c) la mise à prix et le montant du cautionnement ;
- d) les délais et les modalités pour la présentation des offres et le paiement du prix ;
- e) dans les cas prévus, les droits éventuels de préemption auxquels l'adjudication est soumise ;
- f) les bureaux régionaux auxquels s'adresser pour tout renseignement supplémentaires.

3. Sont exclus du marché les concurrents qui proposent des enchères non conformes à l'avis d'appel d'offres, omettent de verser le cautionnement aux termes dudit avis, présentent des enchères conditionnées, exprimées d'une manière indéterminée ou faisant référence à une autre offre.

4. Ladite exclusion ne comporte ni indemnisation ni remboursement mais uniquement la restitution du cautionnement.

5. La vente est présidée par un directeur de l'administration régionale désigné par arrêté du président du Gouvernement régional.

6. Sauf dispositions contraires établies par la présente loi, la vente et l'adjudication ont lieu aux termes des dispositions visées à la première section (art. 69 et suivants) du chapitre 111 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

7. Pour être admis à la vente publique, l'enchérisseur doit verser un cautionnement correspondant à 20% de la mise à prix, selon les modalités indiquées dans l'avis d'appel d'offres.

8. Le procès-verbal de l'adjudication, dressé séance tenante, doit être signé par l'autorité qui a présidé à la vente, par deux témoins et par l'adjudicataire, s'il est présent.

9. L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia» ed ha effetto solo dopo il versamento del corrispettivo e la stipula del rogito notarile.

10. Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile, da produrre in sede di gara in originale o in copia autenticata;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica, escluse le società «fiduciarie» che deve produrre, in sede di gara, idonea documentazione di data non anteriore a tre mesi, che comprovi la sua qualità ed i poteri necessari, nonché le informazioni concernenti il mandante.
- c) da persona fisica in rappresentanza di persona giuridica;

11. L'aggiudicazione ha luogo a favore di colui che avrà presentato la migliore offerta in aumento rispetto al prezzo base fissato dall'Amministrazione. Nel caso in cui siano ammesse offerte al ribasso, sono escluse quelle inferiori al limite minimo indicato nella scheda segreta predisposta dall'Amministrazione.

12. In casi di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello espresso in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

13. In caso di offerte identiche si procede, ove possibile nella medesima adunanza, ad una licitazione privata tra tali offerenti secondo il sistema delle schede segrete o altro metodo che il presidente della gara riterrà opportuno.

14. L'aggiudicazione è definitiva salvo i diritti di prelazione legale esistenti.

15. L'asta rimarrà aperta per un'ora e, se entro tale termine non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

16. Qualora l'asta andasse deserta è facoltà della Giunta regionale procedere alla alienazione del bene a trattativa privata.

17. L'atto notarile di compravendita deve essere stabilito entro 90 giorni dall'asta, decorsi i quali, a meno che l'aggiudicatario dimostri che il ritardo dipenda da causa a lui non imputabile, saranno applicati gli interessi moratori legali a decorrere dalla data di aggiudicazione. Decorsi ulteriori 120 giorni l'aggiudicazione è automaticamente revocata e la cauzione incamerata dalla Regione a titolo di risarcimento danni.

18. Se non diversamente stabilito dal bando di gara, il prezzo di vendita deve essere versato in una unica soluzione, dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta,

9. L'adjudication est subordonnée à la constatation de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou des causes visées aux dispositions «antimafia» en vigueur et ne prend effet qu'après le versement du montant y afférent et la passation de l'acte notarié.

10. Les offres peuvent être présentées :

- a) par une personne physique, directement ou par l'intermédiaire d'un mandataire muni d'une procuration notariée, dont l'original ou une copie authentifiée doivent être produits lors de la vente ;
- b) par une personne physique représentant une personne morale, à l'exclusion des sociétés «fiduciaires» ; lors de la vente, ladite personne doit produire des pièces délivrées à une date non antérieure à trois mois attestant qu'elle agit par représentation et que les pouvoirs nécessaires lui ont été conférés, ainsi que fournir tout renseignement concernant le mandant;
- c) par une personne physique représentant une personne morale en formation.

11. L'enchérisseur qui porte la plus haute enchère par rapport à la mise à prix fixée par l'Administration est déclaré adjudicataire. Si des offres au rabais sont admises, toutes offres inférieures au minimum de l'enchère, indiqué dans le bulletin secret élaboré par l'Administration, sont exclues.

12. En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue.

13. En cas d'offres identiques, il est procédé, si possible dans la même séance, à un appel d'offres restreint auquel participent les enchérisseurs, selon le système des bulletins secrets ou selon un autre mode d'adjudication choisi par le président de la vente.

14. L'adjudication est définitive, sauf les droits de préemption existant.

15. Si aucune enchère n'est portée dans le délai d'une heure, la vente publique est déclarée infructueuse.

16. Si la vente reste infructueuse, le Gouvernement régional a la faculté de procéder à l'aliénation du bien par voie de marché négocié.

17. L'acte notarié de vente doit être signé dans les quarante-cinq jours qui suivent la vente ; passé ledit délai, il est fait application des intérêts moratoires légaux à compter de la date de l'adjudication, sauf si l'adjudicataire prouve qu'il n'est pas responsable du retard en question. Cent-vingts jours après ledit délai, l'adjudication est révoquée et le cautionnement encaissé par la Région à titre de dédommagement.

18. Sauf dispositions contraires de l'avis de vente publique, le montant de l'adjudication, déduction faite du cautionnement, doit faire l'objet d'un seul versement, effec-

prima della stipulazione del rogito notarile, nelle casse della Tesoreria regionale.

19. Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario, salvo gli oneri che per legge sono a carico della Regione venditrice.

20. Le spese d'asta, comprese quelle di stampa e di affissione sono a carico dell'Amministrazione regionale.

21. I beni immobili sono trasferiti nello stato di fatto e di diritto in cui si trovano, gravati da eventuali contratti di locazione o di affitto in corso.

---

Note

- <sup>1</sup> Articolo aggiunto dall'articolo 9, comma 1, della l.r. 8/2000.  
<sup>2</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 1, comma 1, della l.r. 8/2000.  
<sup>3</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 2, comma 1, della l.r. 8/2000.  
<sup>4</sup> Comma aggiunto dall'articolo 3, comma 1, della l.r. 8/2000.  
<sup>5</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 4, comma 1, della l.r. 8/2000.  
<sup>6</sup> Comma così sostituito dall'articolo 5, comma 1, della l.r. 8/2000.  
<sup>7</sup> Comma aggiunto dall'articolo 6, comma 1, della l.r. 8/2000.  
<sup>8</sup> Comma così sostituito dall'articolo 6, comma 2, della l.r. 8/2000.  
<sup>9</sup> Comma aggiunto dall'articolo 7, comma 1, della l.r. 8/2000.  
<sup>10</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 8, comma 1, della l.r. 8/2000.  
<sup>11</sup> Articolo aggiunto dall'articolo 9, comma 1, della l.r. 8/2000.  
<sup>12</sup> Articolo così sostituito dall'articolo 10, comma 1, della l.r. 8/2000.

tué avant la passation de l'acte notarié, au profit des caisses de la Trésorerie régionale.

19. Tous les impôts, taxes, honoraires, frais de notaire et tout autre frais accessoire sont à la charge de l'adjudicataire, à l'exception des frais qui incombent à la Région aux termes de la loi.

20. Toutes les dépenses relatives à la vente publique, y compris les frais d'impression et d'affichage, sont à la charge de l'Administration régionale.

21. Les biens immeubles sont transférés dans lequel ils se trouvent, grevés des éventuels contrats de bail ou location en cours.

---

Notes

- <sup>1</sup> Article ajouté par le premier alinéa de l'article 9 de la l.r. 8/2000.  
<sup>2</sup> Article remplacé par le premier alinéa de l'article 1 de la l.r. 8/2000.  
<sup>3</sup> Article remplacé par le premier alinéa de l'article 2 de la l.r. 8/2000.  
<sup>4</sup> Alinéa ajouté par le premier alinéa de l'article 3 de la l.r. 8/2000.  
<sup>5</sup> Article remplacé par le premier alinéa de l'article 4 de la l.r. 8/2000.  
<sup>6</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 5 de la l.r. 8/2000.  
<sup>7</sup> Alinéa ajouté par le premier alinéa de l'article 6 de la l.r. 8/2000.  
<sup>8</sup> Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'article 6 de la l.r. 8/2000.  
<sup>9</sup> Alinéa ajouté par le premier alinéa de l'article 7 de la l.r. 8/2000.  
<sup>10</sup> Article remplacé par le premier alinéa de l'article 8 de la l.r. 8/2000.  
<sup>11</sup> Article ajouté par le premier alinéa de l'article 9 de la l.r. 8/2000.  
<sup>12</sup> Article remplacé par le premier alinéa de l'article 10 de la l.r. 8/2000.